

*1976-2016*



*40 Jahre Partnerschaftsverein Porz*



## Dear Readers



The Porz Town Twinning Association „Partnerschaftsverein Porz“ (PVP) is celebrating its 40th anniversary, and I am delighted that Porz citizens along with our guests from the twinned towns of Dunstable and Hazebrouck are able to celebrate this occasion with us.

Today travelling abroad and experiencing and getting to know foreign countries is taken for granted - also by the young. Peace between countries in Europe has become the norm. But is this peace really so normal ? Present debates and conflicts only raise doubts. More than ever a glance beyond the European Union into the wider world reveals how fragile peace can be.

International understanding has to be continually worked on. In order to understand each other, personal contacts and acquaintances are essentials. Establishing these contacts has always been the “raison d’être” of the PVP.

This is also what we will keep working towards in the future - always searching for new ways to engage people. Please support us in our efforts !

Thomas Ehses  
President of the PVP

## Chères lectrices, chers lecteurs,



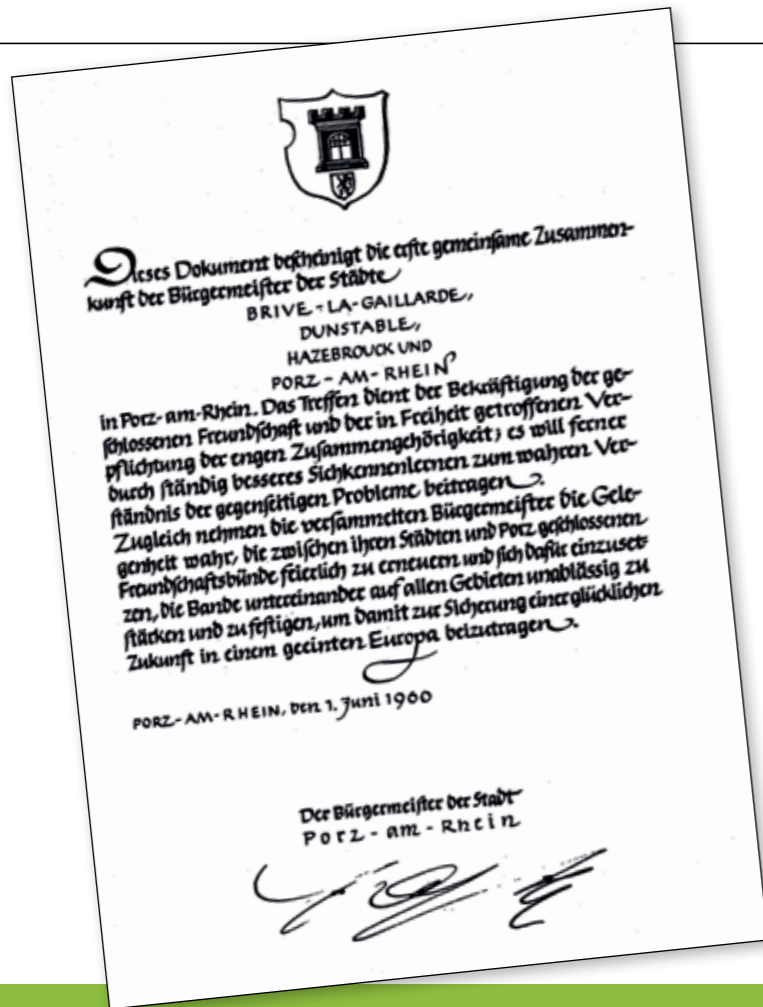
l’association de jumelage de Porz (Partnerschaftsverein Porz, PVP) fête le jubilé de ses 40 ans. Je suis content que nous puissions fêter ce jubilé avec les concitoyens de Porz et nos invités de nos villes jumelées Dunstable et Hazebrouck.

À notre époque - aussi pour les jeunes - les voyages à l’étranger et la découverte d’autres pays c’est bien naturel, de même que la paix parmi les nations européennes. Mais est-elle vraiment naturelle, cette paix ? Les conflits et débats actuels font douter. Surtout, si on considère comment la paix est fragile en dehors de l’Union Européenne.

L’entente des peuples est donc toujours à renouveler. Pour se comprendre, les contacts personnels et la connaissance de nos voisins européens en forment la base indispensable. Voilà le but visé de notre association pour aujourd’hui et pour l’avenir !

Aidez-nous à réaliser autant que possible des nouvelles occasions pour rapprocher les habitants de nos villes jumelées.

Thomas Ehses  
Président du PVP



1960 wurden die Partnerschaften von Porz mit den drei Partnerstädten bei einem Treffen der Bürgermeister in Porz besiegelt.

*In 1960, a meeting between the four mayors sealed the Porz town twinning relationships.*

*En 1960 le jumelage de Porz avec ses trois villes jumelées fut scellé par les quatre maires lors d'une réunion à Porz.*

## Wie alles anfing...

### How it all began...

Vor mehr als 60 Jahren begannen Gemeinden überall in Deutschland, europäische Städtepartnerschaften aufzunehmen. Auch Porz suchte freundschaftliche Beziehungen zu England und Frankreich, um aktiv zu sein in der Völkerverständigung zur Einigung Europas. Die Botschaft vor allem an die Jugend lautete, dass nur ein geeintes Europa den Frieden bewahren könne.

Dunstable in der Grafschaft Bedfordshire in der Nähe von London wurde im Oktober 1954 die erste Partnerstadt von Porz.

*More than 60 years ago, towns all over Germany began to engage in town twinning with other towns in Europe. Also Porz sought to build amicable relationships with towns in England and France in order to actively promote understanding between nationalities in a unified Europe. The message, especially to the youth, being that only a united Europe could guarantee peace.*

*The Bedfordshire town of Dunstable near London became the first town to twin with Porz in October 1954.*

### Comment tout a commencé ...

*Il y a plus de 60 ans, les communes en toute l'Allemagne s'engageaient aux jumelages avec des villes européennes. Ainsi, Porz cherchait à nouer des liens amicaux avec l'Angleterre et la France afin de contribuer à l'entente des peuples en Europe en réalisant le message que seul une Europe unie puisse garder la paix. Ce message s'adressait surtout aux jeunes de nos trois pays.*

*En octobre 1954, la première ville jumelée à Porz fut Dunstable, dans le comté de Bedfordshire pas loin de Londres.*

1955 begann die Partnerschaft mit der nordfranzösischen Stadt Hazebrouck im Departement Nord in der Region Nord-Pas-de-Calais unweit von Lille.

Und im Jahr 1959 kam Brive-la-Gaillarde im Südwesten Frankreichs in der Region Limousin – als bereits bestehende „twin town“ oder „jumelage“ von Dunstable – als dritte Partnerstadt hinzu. Obwohl diese Partnerschaft nach der Porzer Eingemeindung offiziell durch die Stadt Brive „gekündigt“ wurde, bestanden Verbindungen – auch unterstützt vom Partnerschaftsverein – noch lange Jahre weiter.

*The second, in 1955, was Hazebrouck, a town in Northern France near to Lille in the Nord-Pas-de-Calais region.*

*And in 1959, Brive-la-Gaillarde in the South West of France, in the Limousin Region, joined since it was already twinned with Dunstable. Although this partnership was “officially cancelled” by Brive when Porz was incorporated with Cologne, existing relationships carried on for many years – supported by the Partnerschaftsverein.*

*En 1955 suivit le jumelage avec la ville d’Hazebrouck dans la région Nord-Pas-de-Calais pas loin de Lille.*

*Puis, en 1959 Brive-la-Gaillarde en Limousin, dans le Sud-Ouest de la France, déjà jumelée à Dunstable, devint la troisième ville jumelée de Porz. Bien que Brive ait résilié officiellement le jumelage après le rattachement de Porz à Cologne en 1975, les contacts survivaient pendant des années grâce à l’assistance du PVP.*

1960 war ein Treffen der Bürgermeister aller vier Partnerstädte in Porz ein wichtiger Anstoß für eine Vertiefung der Zusammenarbeit.

Nach der Eingemeindung von Porz im Jahr 1975 wurde 1976 unter Initiative des Bezirksvorstehers Alfred Moritz der PVP, der „Partnerschaftsverein e.V. Köln-Porz“, gegründet, der diese Städtepartnerschaften zusammen mit der Bezirksvertretung fortführen sollte. Der erste Vorsitzende des Vereins war Richard Richter.

*In 1960, a meeting held in Porz with the mayors of all four twinned towns became an important driver for the deepening of mutual collaboration and ventures.*

*After Porz was incorporated with Cologne in 1975, the “Partnerschaftsverein e.V. Köln-Porz” (PVP) was founded through an initiative led by Alfred Moritz, the then District Mayor of Porz. The ongoing aim of the PVP was to ensure continuity of all town twinning activities in conjunction alongside Porz district council. The first president of the PVP was Richard Richter.*

*En 1960, lors d’une réunion à Porz, les maires des quatre villes jumelées se sont mis d’accord d’approfondir leur coopération.*

*En 1976, bientôt après le rattachement de Porz à Cologne, Alfred Moritz, maire de district Porz, prit l’initiative de créer le PVP afin de continuer le jumelage. Richard Richter fut le premier président du PVP.*

## Köln-Porz



Die 1951 zur Stadt erhobene Gemeinde Porz am Rhein wurde 1975 nach Köln eingemeindet. Sie bildet heute zusammen mit dem bereits seit 1888 zu Köln gehörenden Stadtteil Poll den Stadtbezirk Porz. Er liegt südöstlich der Kölner Innenstadt und ist flächenmäßig Kölns größter Stadtbezirk. Hier leben 110.000 Menschen in 16 Stadtteilen.

In Porz befinden sich große Gewerbegebiete und bedeutende Einrichtungen wie der Flughafen Köln/Bonn oder das Deutsche Zentrum für Luft- und Raumfahrt. Gleichzeitig gibt es große Wald- und Freiflächen mit ländlichen Bereichen, dem artenreichen Naturschutzgebiet Wahner Heide und Naherholungsgebieten wie dem Rheinufer mit der Groov.



Porzer Rathaus



Die Groov in Zündorf



Pfarrkirche St. Mariä-Geburt in Zündorf



Der Flughafen Köln/Bonn „Konrad Adenauer“

## Dunstable



Dunstable liegt 50 km nördlich von London in der Grafschaft Bedfordshire und hat etwa 36.000 Einwohner. Geschichtliche Besonderheit von Dunstable stellen zwei wichtige alte Verkehrsadern dar – eine ehemalige Römerstraße in süd-nördlicher Richtung und eine west-östliche Verbindung, die bis auf prähistorische Zeiten zurückgeführt wird – sowie die

Kirche Priory Church, in der die Scheidung von Heinrich VIII. von Katharina von Aragon verkündet wurde, was zur Gründung der Church of England führte. London, Windsor, Oxford, Stratford und Cambridge gehören zu den ständigen Zielen, wenn sich Porzer in Dunstable einfinden.



Priory Church, Dunstable



Priory House, Heritage and Tourist Information Centre



Grove Theatre, Kulturzentrum und Veranstaltungssaal



Straßenzug in Dunstable

## Hazebrouck



Hazebrouck ist eine Stadt im Département Nord in der Region Nord-Pas-de-Calais in Frankreich, etwa 40 km von Lille und Dünkirchen entfernt, und hat knapp 22.000 Einwohner. Ihre erste Erwähnung erfährt sie im Jahr 1122 als „Hasbruc“, was soviel bedeutet wie „Hasenmoor“. Der Name deutet auf die Zugehörigkeit zur Region Französisch-Flandern hin. Im 19. Jahrhundert wurde Hazebrouck eine

wichtige Drehscheibe von sich kreuzenden Eisenbahnstrecken. Hazebrouck liegt in einer ausgedehnten landwirtschaftlichen Region. Die Nähe von Calais und Dünkirchen, die Nähe auch zu belgischen Grenze, vermitteln dem deutschen Gast interessante Ausflugsmöglichkeiten und vertiefte Kenntnisse von Land und Leuten.



Rathaus von Hazebrouck



Museum der Augustiner



Die Spitze des Turms der Kirche St. Eloi wurde im Krieg beschädigt. Die Porzeler spendeten für die Restaurierung.

## Brive



Brive ist eine Stadt mit knapp 50.000 Einwohnern in der französischen Region Limousin, etwa 200 km nördlich von Toulouse gelegen. Sie ist eine Universitätsstadt und Sitz von zahlreichen Firmen der Nahrungsmittel- und Elektronikindustrie.



Rathaus Brive



Bahnhof von Brive

# Die Vorsitzenden des PVP

*The PVP Presidents*

*Les présidents du PVP*



Richard Richter  
1976 - 1981



Dietrich Kroll  
1981 - 1987



Richard Richter  
1987 - 1993



Marie-Josée Bürgel  
1993 - 1997



Dieter Silbernagel  
1997 - 2001



Richard Richter  
2001 - 2005



Heinz Steinmetz  
2005 - 2009



Friedhelm Lenz  
2009 - 2011



Thomas Ehses  
2011 - heute

(Stand 2016)

## Über den PVP

Seit 1976 besteht der Partnerschaftsverein Porz - kurz PVP - , der sich zum Ziel gesetzt hat, die Städtefreundschaften der ehemaligen Stadt Porz mit Dunstable (England), Hazebrouck und Brive-la-Gaillarde (Frankreich) weiterzuführen und zu fördern.

Der PVP setzt gute alte Porzer Tradition fort. Als sich nämlich nach der Porzer Eingemeindung abzeichnete, dass die von der Stadt Köln bereit gestellten Mittel nicht ausreichen werden, um die vorhandenen Kontakte in bisheriger Form weiter finanziell zu unterstützen oder gar neue Freundschaften zu knüpfen, sprach sich die Bezirksvertretung einhellig für die Fortführung der Städtefreundschaften zu Dunstable, Hazebrouck und Brive auf privater Basis aus.

Der PVP stellte sich gleich bei seiner Gründung ein herausragendes Ziel: Die Förderung von privaten Besuchen und Gegenbesuchen von Vereinen, Gruppen und Einzelpersonen der jeweiligen Partnerstädte, d. h.: weg vom Hochhöffizialen!

Der erste gewählte Vorstand setzte sich zusammen aus Richard Richter als Vorsitzendem, seiner Stellvertreterin Herma Zielinski, Klaus Vorwerk als Kassierer und Siegfried Feldenkirchen als Schriftführer; Beisitzer waren Heinrich Fanelsa und Edi Grott.

Der Partnerschaftsverein hat immer Begegnungen gefördert zwischen Menschen aus Porz und seinen Partnerstädten durch Beratung und Hilfestellung sowie finanzielle Unterstützung.

Eine Fülle von unterschiedlichen Aktivitäten wurde durchgeführt und freundschaftliche Beziehungen vertieft. Die beteiligten Personenkreise waren vielfältig. Vereine sowohl im sportlichen als auch kulturellen Bereich engagierten sich; Schulpartnerschaften mit allen drei Partnerstädten wurden mit Hilfe des PVP initiiert; zahlreiche Jugendaustauschmaßnahmen fanden regelmäßig statt.

Darüber hinaus sind besondere Veranstaltungen zu erwähnen wie z. B. Fußballturniere, Konzerte, Theateraufführungen, Bürgerfahrten, ein deutsch-französisches Bauprojekt.

Es sind internationale Freundschaften entstanden und einige dieser Austausche bestehen unverändert noch heute.

Für seine Arbeit im Partnerschaftsverein Köln-Porz wurde Richard Richter 1993 das Bundesverdienstkreuz für seinen Einsatz und seine Leistungen in der Völkerverständigung verliehen. Außerdem wurde er 2005 zum Ehrenvorsitzenden des PVP für seine besonderen Verdienste ernannt.

## The PVP

After the incorporation of Porz with Cologne, the Porz town twinning activities could no longer be guaranteed due to fewer financial subsidies. As a result the district mayor of Porz had the idea to continue the work through a private association – the PVP. It was due to the tireless involvement of the PVP that contacts and events between Porz and its twin towns continued to be possible, be it sports, schools, cultural or even work related.

Thanks to these financial subsidies Porz citizens, young and old, could participate in travel and stay in England or France, and realize the concept of friendship between peoples, by creating very personal and enduring bonds.

Last but not least it cannot be emphasized enough that the enormous commitment to live town twinning did not go unnoticed at high political levels. In 1993, the first president of the PVP, Richard Richter, also the honorary president, was awarded the Federal Cross of Merit.

## Le PVP

Après le rattachement de Porz à Cologne, l'indépendance quant à la subvention financière des activités du jumelage n'était plus assurée. Le maire du nouveau district Porz s'engageait alors pour la continuation du jumelage sur la base d'une association privée. C'était donc l'engagement inlassable du PVP qui a assuré les contacts et les rencontres multiples de Porz avec ses villes jumelées, soit sportives, scolaires, culturelles ou même dans le monde du travail.

Grâce à ces subventions financières, les citoyens de Porz, jeunes ou adultes, pouvaient participer à des voyages et séjours en Angleterre et en France et réaliser l'idée d'amitié parmi nos peuples en créant aussi des liens très personnels et durables.

Enfin, il faut souligner que l'engagement énorme pour ce jumelage vivant ne restait pas inaperçu au niveau politique supérieur : En 1993, le premier président du PVP, Richard Richter, le président d'honneur du PVP, reut la croix fédérale du mérite.



Fahrt zu Dunstable Manshead und Queensbury Upper Schools sowie Northfields Upper School im Herbst 1977 – PVP-Vorsitzender Richard Richter und Vice Chairman Mike Press (vorn v.l.) beim offiziellen Empfang in Dunstable



Dunstable Jugendgruppe in Köln-Porz im Sommer 1978 – Empfang im Kölner Rathaus, Maureen Christy, Sybina Richter (vorne, v.l.n.r.) und Bezirksvorsteher Alfred Moritz (vorne rechts)



Dunstable Jugendgruppe in Porz im Sommer 1978 – vor dem Kölner Dom, Sybina Richter, David und Kate Brown (vorne v.l.n.r.) und Maureen Christy (vorn r.)

## Jugendaustausch

### Youth exchange

Der wohl wichtigste Pfeiler der Arbeit des Partnerschaftsvereins war immer der Jugendaustausch. Es geht darum, die Sprachen und andere Länder besser kennenzulernen und ein nachhaltiges Verständnis für die Kultur und politische Lage anderer Europäer zu entwickeln: Man muss sich kennen, um zusammen Europa zu leben und Ängste oder Unsicherheiten zu vermeiden.

Bereits 1976 gab es die ersten Schulverbindungen zwischen dem Lessing-Gymnasium in Porz und Manshead School in Dunstable sowie zwischen dem Stadtgymnasium Porz

*Without doubt the most important pillar of the PVP's work has always been youth exchanges. In order to get to know languages and other countries better and to establish a sustainable understanding of the culture and political situation of other Europeans, one has to get to know each other. With the knowledge and understanding gained we are better equipped to "live Europe" together and avoid fear or uncertainties.*

*The first school exchanges began way back in 1976. Lessing-Gymnasium in Porz partnered with Manshead School in Dunstable and Stadtgymnasium Porz with Northfields Upper School in*

### Échange de jeunes

*Le pilier le plus important de PVP était toujours l'échange de jeunes. Comment réaliser mieux le rapprochement et la compréhension de la culture, la langue et la politique parmi les voisins européens? On doit se connaître pour vivre l'Europe ensemble et pour éviter incertitudes ou bien angoisse.*

*Dès 1976, le PVP a mis en route les contacts et donc les échanges scolaires entre le Lessing Gymnasium à Porz et la Manshead School à Dunstable, le Stadtgymnasium Porz et la Northfields*

und der Northfields Upper School in Dunstable. 1977 begann der Austausch zwischen dem Porzer Maximilian Kolbe Gymnasium und dem Lycée Saint Jacques in Hazebrouck. Kurz danach entstand die Verbindung zwischen der Porzer Gesamtschule und Queensbury Upper School in Dunstable.

All diese Verbindungen waren durch den Partnerschaftsverein zustande gekommen. Der Austausch zwischen MKG und Saint Jacques findet auch heute noch statt, die anderen Verbindungen dauerten fast 30 Jahre.

*Dunstable. The following year, 1977, Maximilian Kolbe Gymnasium in Porz and Lycée Saint Jacques in Hazebrouck exchanged students. Shortly afterwards, Porzer Gesamtschule and Queensbury Upper School in Dunstable also got connected.*

*All these relationships were initiated by the Partnerschaftsverein. The exchange between Maximilian Kolbe Gymnasium and Saint Jacques is still alive today. The other relationships lasted for almost 30 years.*

*Upper School à Dunstable, le Maximilian Kolbe Gymnasium à Porz et le lycée Saint Jacques à Hazebrouck. Peu après, on a entamé le contact entre la Gesamtschule Porz et la Queensbury Upper School à Dunstable. L'échange scolaire entre le MKG et Saint Jacques est toujours vivant, les autres survivaient presque 30 ans.*

1978



Bild oben: Fußballturnier in Porz im September 1978 – Gewinner der Challenge Trophy: Northfields Upper School, Bild unten links: Bernd Cullmann und Richard Richter



Erste PVP Jugendfahrt im August 1978 – Sybina Richter, Maureen Christy, Chairman of the Council Ann Lockhart, David Brown (vorn, v.l.n.r.), Ralph Waagemann (2. Reihe l.)



Bild oben: Adult Study Tour Dunstable im Juni 1980, Bild unten links: Erster Schulaustausch-Besuch nach Dunstable im Juli 1981, Bild unten rechts: Juli 1980: PVP-Vorsitzender Professor Richard Richter übergibt ein Geschenk an Dunstable Ratsmitglied Joe Pilson



1980/1981

1986



*Theateraustausch im Februar 1986 – Schüler der Northfields Upper School waren für eine Woche zu Gast beim Stadtgymnasium Porz und führten William Shakespeares „A Midsummer Night's Dream“ auf. Das Projekt wurde von Studienrätin Sybina Richter organisiert. Die Aufführungen begeisterten die Zuschauer in Porz, alle Darbietungen waren ausverkauft.*

1987

*Unter der Leitung von Rainer und Gisela Prinz gab es einen regen und langjährigen beiderseitigen musikalischen Austausch zwischen den Orchestern des Lessing Gymnasiums in Porz und der Manshead School in Dunstable mit der musikalischen Leiterin Phil Driver. Die englische Gruppe bereicherte auch den 1987er Porzner Karnevalszug von 1987. Das Porzner Orchester trat ebenfalls bei einem Konzert in Brive-la-Gaillarde in Frankreich auf.*



*Das Schulorchester der Dunstabler Manshead School nahm 1987 am Porzner Zug teil..*

1987



Das Schulorchester des Lessing Gymnasiums unter der Leitung von Rainer Prinz tritt 1987 in Brive-la-Gaillarde auf

1992



Im Juli 1992 waren die Porzer Studenten Holger Harms und Markus Fossbach in Begleitung von Sybina und Richard Richter vom PVP in Dunstable, um ein Promotional Video der Stadt zu drehen. Mit dabei war Mary Biswell, Ratsmitglied in Dunstable und Vorsitzende des dortigen Partnerschaftsvereins D.I.T.A. Hier zu Gast bei der Brewers Hill Road Fire Station.

1995

## Echange Jumelage Ah, -l'Europe-!

Lundi, dans le courant de l'après-midi, les représentantes du lycée Saint-Jacques, Jean-Pierre Bailleur son proviseur, en tête, ainsi que les responsables allemands du lycée Maximilian Kolbe de Porz am Rhein, ont été reçus en mairie par M. Sergheraert, maire entouré de plusieurs de ses adjoints et conseillers municipaux.

Traditionnel rendez-vous en vérité puisque le jumelage entre les deux établissements scolaires existe depuis quarante ans !

Traditionnel, écrivions nous, mais toujours symbolique comme le souligna, Maurice Sergheraert dans son allocution. Ce dernier insista, en particulier, sur l'importance des liens qui unissent les deux villes, et par extension, les deux pays. Le maire d'Hazebrouck évoqua que cet échange qui paraît normal aujourd'hui mais qui l'était beaucoup moins voici à

peine 50 ans. Il parla ensuite du rôle important que jouaient les jeunes dans l'Europe d'aujourd'hui en expliquant qu'ils étaient les garants de l'avenir européen.

Le discours ne pouvait que plaire à Wolfgang Gloeckner, professeur et cheville ouvrière du jumelage, qui, depuis quarante ans, fait la navette entre sa commune et Hazebrouck sans jamais se lasser. Il profite de chaque visite en France pour faire découvrir une partie de notre pays aux élèves qui, à cette occasion, échangent leurs connaissances avec leurs homologues français du lycée Saint-Jacques qui ont fait de ce rendez-vous, un des événements de l'année scolaire.

Jean-Pierre Bailleur a rappelé que le jumelage permet depuis longtemps, une meilleure connaissance de la langue, des coutumes et des mœurs des partenaires

allemands et vice-versa. Lui-aussi souligna l'intérêt évident de tels rapports pour mieux préparer l'avenir commun dans une Europe unie.

L'Hazebrouckois dit également un mot pour tous ceux qui œuvrent depuis longtemps au succès de ce jumelage. Un geste qui a du faire plaisir à toutes les bonnes volontés, sensibilisées à la réussite de cet échange culturel et humain.

22.3.1995 Artikel in La Voix du Nord über den Austausch zwischen Lycée Saint-Jacques in Hazebrouck und Maximilian Kolbe Gymnasium in Köln-Porz

March 22nd, 1995, Article in Hazebrouck's newspaper La Voix du Nord on the exchange between Lycée Saint-Jacques in Hazebrouck and Maximilian Kolbe Gymnasium in Köln-Porz

Article sur l'échange scolaire entre Lycée Saint-Jacques à Hazebrouck et Maximilian Kolbe Gymnasium à Köln-Porz, publié dans La Voix du Nord le 22.3.1995



1995

2001



*Delegation um Stadtdirektor von Dunstable Richard Walden (rote Krawatte) und Bürgermeisterin Mary Biswell (rechts daneben) 2001 in Porz, Besuch im Historischen Rathaus Köln mit Führung durch Bezirksbürgermeister Horst Krämer (2 v. r.)*

## 30 Jahre PVP

Auszug aus der Rede des PVP-Vorsitzenden Heinz R. Steinmetz am 18.11.2005 in der 30Jahr-Feier der Bezirksvertretung Porz: Zur Entstehung der Partnerschaften und des PVP

In den 1950er Jahren herrschte Aufbruchstimmung in Deutschland. Die Notwendigkeit, ein gemeinsames Europa der Freiheit, des Rechts und des Friedens zu schaffen, war die Lehre aus der Geschichte. Die Nachkriegsgeneration setzte alles daran, dass ihre Kinder es einmal besser haben sollten. Die Wirren der Vergangenheit sollten sich nicht wiederholen. Auf europäischer Ebene kam der erste Anstoß hierzu aus Frankreich.

Am 9. Mai 1950 stellte Frankreichs Außenminister Robert Schumann den nach ihm benannten Schumann-Plan vor, mit dem Inhalt, die deutsche und französische Produktion von Kohle und Stahl einer

gemeinsamen Oberaufsicht zu unterstellen. Durch eine solche Zusammenlegung der Großindustrien, ohne die jede Rüstung unmöglich ist, könne ein Krieg zwischen Deutschland und Frankreich verhindert werden, war einer seiner Hintergedanken hierzu. Noch am gleichen Tag wurde dieser Plan vom Bundeskanzler Konrad Adenauer begrüßt und er bezeichnete ihn als „sehr ernst zu nehmenden Ansatz, den alten Traum der deutsch-französischen Verständigung zu verwirklichen.“

Bereits am 19. März 1951 unterzeichneten Frankreich, die Bundesrepublik Deutschland, die Niederlande, Belgien, Luxemburg und Italien in Paris den Entwurf eines Vertrages, der die Bildung einer „Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl“ zum Ziel hatte. Dies war der erste entscheidende Vertrag, mit dem die Grundlagen der Europäischen Einigung gelegt wurden. Es war die Zeit, in der auch die Be-

2006

völkerung mit Euphorie und Enthusiasmus Europa nicht nur einforderte, sondern auch aktiv daran mitwirken und gestalten wollte.

Die 50er Jahre waren auch die Zeit, in der Städtepartnerschaften entstanden, die von Sportvereinen, Musikvereinen und Schulklassen mit Leben ausgefüllt wurden. Es entwickelten sich rege Beziehungen zwischen den Partnerstädten. Es war nicht das Ziel der Städtepartnerschaften, Staaten zu vereinen, sondern Menschen zusammen zu bringen. Auch in Porz fiel dieser Gedanke der Völkerverständigung auf fruchtbaren Boden. Die Porzer Jugend hatte gewünscht, mit der britischen Stadt Dunstable zu einem Jugendaustausch zu gelangen. Bei der Verwirklichung kam es über den britischen Jugendoffizier von Bedfordshire zu Sondierungsgesprächen im Porzer Rathaus, bei denen beide Städte Interesse an einer Partnerschaft zeigten. Im Oktober 1954 fuhr eine Kommunaldelegation, bestehend aus Bürgermeister Kafka, Stadtdirektor Kurth, Kulturamtsleiter Chlasta und Alfred Rollinger vom Jugending nach Dunstable, wo die Partnerschaft Dunstable-Porz aus der Taufe gehoben wurde. Ein Jahr später, im September 1955, führen

Porzer Stadtverordnete und Vertreter der Stadtverwaltung nach Hazebrouck in Nordfrankreich, wo eine Partnerschaft Hazebrouck Porz gegründet wurde. Nach weiteren vier Jahren, im September 1959, wird der Porzer Bürgermeister Alfons Kafka aus Anlass der Begründung der Partnerschaft mit der französischen Stadt Brive-la-Gaillarde zum Ehrenbürger der Stadt Brive ernannt. Diese dritte europäische Partnerschaft der Stadt Porz war eine Folge der 1957 zwischen der britischen Partnerstadt Dunstable und Brive entstandenen Städtefreundschaft, die den Bürgermeister von Dunstable bewog, die Stadt Porz zu einer Ringpartnerschaft aufzufordern. Im Jahr 1960 kam es vom 31. Mai bis 2. Juni zu einem Bürgermeistertreffen der Partnerstädte Dunstable, Hazebrouck und Brive-la-Gaillarde in Porz, bei dem die Partnerschaften bekräftigt wurden.

Durch diese Partnerschaften wurde erreicht, dass sich die Menschen über die Grenzen hinaus treffen. Dies vor allem Schülerinnen und Schülern, die hierdurch Fremdsprachen erlernen – denn man kann die anderen Völker nur verstehen, wenn man ihre Sprache spricht. Aber nicht nur ihre Sprache erlernen, sondern

auch das Land und die Leute kennen lernen, ist damit verbunden. Nur so gelingt das Zusammenwachsen in Europa.

Als sich nach der Porzer Eingemeindung abzeichnete, dass die von der Stadt Köln bereitgestellten Mittel nicht ausreichen würden, um die vorhandenen Kontakte in bisheriger Form weiter finanziell zu unterstützen oder gar neue Freundschaften zu knüpfen, sprach sich die Bezirksvertretung einhellig für die Fortführung der Städtefreundschaften zu Dunstable, Hazebrouck und Brive-la-Gaillarde auf privater Basis aus. Damit nun die Beziehungen zu den Partnerstädten von Porz keinen Schaden nehmen sollten, hat sich bereits in der Sitzung am 17. Februar 1976 die Bezirksvertretung Porz dafür ausgesprochen, zur weiteren Pflege der Städtepartnerschaften einen Verein zu gründen. Zum 9. Oktober 1976 hatte der damalige Bezirksvorsteher Moritz zu einem Empfang ausländischer Gäste in den kleinen Sitzungssaal des Porzer Rathauses eingeladen. Daran anschließend wurde die Gründungsversammlung durchgeführt. Mit der Gründung des Partnerschaftsvereins konnte nun gute alte Porzer Tradition fortgesetzt werden.

All das, was vor fünfzig Jahren als Hoffnung der damals jungen Generation entstand, ist heute zur Selbstverständlichkeit geworden. Auch der Frieden ist in Europa zur Selbstverständlichkeit geworden. Die trennenden Grenzen in Europa sind überwunden, wir haben eine einheitliche Währung. Es ist Normalität geworden, irgendwo in Europa seinen Urlaub zu verbringen, im Rahmen der Ausbildung auch mal im europäischen Ausland einen Studienaufenthalt durchzuführen oder durch Fremdsprachenausbildung zusätzliche Qualifikationen zu erwerben. Was wir brauchen, ist mehr Wissen übereinander und Dialog und Begegnung miteinander. Begegnungen und Meinungsaustausch, Denken und Verstehen über die nationalen Grenzen hinaus und gemeinsames Handeln sind in dieser heutigen Zeit wichtiger denn je. Die Arbeit des Partnerschaftsvereins ist ein Stück aktiver Friedenspolitik. Dennoch scheint es manchmal, dass der Elan, der Schwung, der die Gründergeneration der Bundesrepublik ausgemacht hat, verschwunden ist. Über Selbstverständlichkeiten redet man nicht, man nimmt sie in Anspruch. Dies ist kein Fehler, den man der heutigen Jugend anlasten darf, vielmehr ist es Ausdruck der Selbstverständlichkeit

des Integrationsprozesses, den Europa in den letzten fünfzig Jahren genommen hat.

In einem politisch und wirtschaftlich enger zusammengedrängten Europa kommt den Zielen des Partnerschaftsvereins heute eine noch höhere Bedeutung zu. Der Partnerschaftsverein möchte dazu beitragen, das Verständnis der Menschen verschiedener Nationen füreinander zu erhöhen. Dazu werden Begegnungen mit Freunden aus unseren Partnerstädten organisiert oder finanziell unterstützt. Durch den Aufenthalt in Gastfamilien wird es möglich, die wirkliche Lebensart des jeweiligen Gastlandes in einer Art und Weise zu erkunden, die ein normaler Tourist nie erfahren wird. So entstehen über die Grenzen hinweg persönliche Bindungen, die viele Jahre Bestand haben. Um die Arbeit auch in Zukunft fortsetzen zu können, ist weiterhin viel Engagement notwendig. Es ist allerdings eine Aufgabe, deren Wahrnehmung durch die finanziellen Kürzungen im Laufe der Jahre zunehmend schwieriger wird. ....

Da ein Mehr an öffentlichen Geldern wünschenswert aber zur Zeit wenig realistisch erscheint, bleibt lediglich die viel zitierte Möglichkeit des Sponsorings und die Erhöhung unseres Mitgliederbestandes, um eine wesentliche Verbesserung der Finanzlage zu bringen. Hierzu möchte ich Sie alle einladen ...

*Dunstable Bürgermeisterin Cynthia Gresham beim Eintrag in das Gästebuch des Stadtbezirks Porz*



*Gruppenfoto von Ausflug an den Rhein*

## Bürgerfahrt Porz-Hazebrouck-Dunstable

*Ratsmitglied aus Dunstable Jim Anklesaria und Porzer Bezirksbürgermeister Horst Krämer*



*Gruppenbild vor der Priory Church, Dunstable*

Wichtigstes Anliegen des PVP ist es, die Bürger aus den Partnerstädten zusammenzubringen. 2008 wurde dazu eine offene Bürgerfahrt angeboten. In fünf Tagen wurden die Partnerstädte Hazebrouck und Dunstable besucht.

Die Porzer Bürger wurden von den Partnern sehr herzlich empfangen und durch ein abwechslungsreiches Programm mit Besichtigungen, Gesprächen und kulinarischen Genüssen geführt.

*Civic tour from Porz via Hazebrouck to Dunstable in 2008, organized by the PVP.*

*Rencontre des citoyens des trois villes jumelées lors du tour de Porz via Hazebrouck à Dunstable en 2008, organisée par le PVP.*

## Dunstable 25 Jahre Ratsjubiläum

Die Porzer Partnerstadt Dunstable feierte im Mai 2010 ihr 25. Ratsjubiläum und hatte auch ihre Partnerstädte dazu eingeladen. Die Porzer Delegation bestand aus Thomas Ehses (Stellvertretender Bezirksbürgermeister), Christian Joisten und Doris Hullmann (Vorstand Partnerschaftsverein) sowie dem ehemaligen Bezirksbürgermeister Horst Krämer.

Bürgermeisterin Patricia Russell, Stadtdirektor David Ashlee und John Stevens vom Partnerschaftsverein in Dunstable kümmerten sich zusammen mit vielen Ratsmitgliedern und weiteren Kollegen des Partnerschaftsvereins perfekt um ihre Gäste aus Porz und aus ihrer eigenen französischen Partnerstadt.

*A Porz delegation was invited to the celebration of the 25th anniversary of Dunstable council.*

*Dunstable a invité une délégation de Porz au 25ième anniversaire du conseil de ville en 2008, organisée par le PVP.*



*Gruppenbild im Rathaus mit Stadtdirektor David Ashlee (vorne links) und Bürgermeisterin Patricia Russell (Mitte)*

## CEFIR-Projekt in Hazebrouck

Der PVP organisierte im Herbst 2011 eine Fahrt von neun Jugendlichen nach Hazebrouck, um zusammen mit französischen Jugendlichen an einem ökologischen Bau-Projekt (Regenrückhaltebecken) unter Anleitung lokaler Handwerker zu arbeiten.

CEFIR war ein deutsch-französisches Seminar für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf. Organisiert vom Centre d'Education et de Formation Interculturel Rencontre (CEFIR) mit pädagogischer und finanzieller Unterstützung des Deutsch-Französischen Jugendwerks und des Rates der Region Nord-Calais hatte dieses Projekt zum Ziel, die sprachliche Verständigung zu fördern, Vorurteile abzubauen, Einblicke in die Arbeitswelt und berufliche Zukunftsperspektiven zu gewinnen und insgesamt die Motivation und Persönlichkeitsentwicklung der Jugendlichen zu stärken. Nach der Rückkehr wurden im Porzer Rathaus in einer Feierstunde CEFIR-Zertifikate an die Jugendlichen überreicht.



Bild oben: Verabschiedung der Porzer Gruppe am Bahnhof Porz  
Bild unten: Blick auf das Regenrückhaltebecken zwei Jahre später

## Schüleraustausch mit Hazebrouck

Seit 1977 findet ein gegenseitiger jährlicher Schüleraustausch zwischen dem Porzer Maximilian Kolbe Gymnasium und dem Lycée Saint Jacques aus Hazebrouck statt.

Eine Schülergruppe des MKG reist nach Hazebrouck und die deutschen Schülerinnen halten auf Französisch eine Rede im Rathaus von Hazebrouck.



Bild links: Deutsch-Französische Schülergruppe in St. Omer 2012, Bild rechts: Abschied 2012: die französischen Schüler winken zum letzten Mal ihren deutschen Gästen hinterher

## 800 Jahre Priory Church Dunstable

Die Priory Church hatte die Porzer als Partnerstadt von Dunstable zur 800-Jahr-Jubiläumsfeier eingeladen. Dies war eine große Ehre, da die Bedeutung der Priory Church weit über Dunstable hinausgeht: Diese Feier hatte Bedeutung in ganz England, denn hier in dieser Kirche hatte sich Heinrich VIII von Katharina von Aragon (Catherine of Aragon) scheiden lassen und damit der Anglikanischen Kirche (Church of England) den Weg geöffnet.

Sogar die Vertretung der „Queen“, der „Lord-Lieutenant“, war dabei. Die Porzer Gäste Thomas Ehses, stellvertretender Bezirksbürgermeister von Porz und Vorsitzender des PVP, und Susanne Ristic-Samii, Schriftführerin des Vereins, sowie als kirchlicher Vertreter Thomas Rhein, Dechant des Dekanats Köln Porz, wurden sehr herzlich vom Bürgermeister (Mayor) John Chatterley, seiner Frau Ann und dem Stadtdirektor (town clerk) David Ashlee empfangen.



Thomas Ehses und Susanne Ristic-Samii vom PVP erhalten ein Gastgeschenk von Dunstables Bürgermeister John Chatterley



Bild oben: Thomas Ehses mit HM Lord Lieutenant of Bedfordshire Helen Nellis, Bild unten: Mayor John Chatterley und Thomas Ehses mit Mace

Nachhaltigen Eindruck hinterließen Bischof Alan Smith, der die Gäste aus Porz in seiner Predigt auf Deutsch begrüßte, und der feierliche Gesang der beiden Kirchenchöre aus Dunstable.

*The Priory Church of Dunstable invited guests from Porz to its 800 year anniversary celebration. This was a great honour as this church has great standing in England as it is the historical site of the birth of the Church of England.*

*L'église Priory Church à Dunstable a invité une délégation de Porz lors de l'anniversaire de 800 ans. C'était un grand honneur car dans cette église le „Church of England“ avait ses débuts.*



Bild oben: Gruppenbild vor der Priory Church, Bilder unten links: Thomas Ehses, Pfarrer Thomas Rhein, Susanne Ristic-Samii (v.l.n.r.), unten rechts: Festgottesdienst in der Priory Church

Stv. Bürgermeister von Hazebrouck Didier Tiberghien und PVP-Vorsitzender Thomas Ehses beim Alphorn-Blasen



Der Grenzstein „Porz“ in Hazebrouck mit Heinz Koch (PVP), Jean-Paul Duval und Thomas Ehses (v.l.n.r.)

## Hazebrouck Fête Allemande

Bei der Hazebroucker Fête Allemande im August 2013 waren PVP-Mitglieder Thomas Ehses und Heinz Koch zu Gast. Es gab einen kurzen Empfang im Rathaus mit dem Partnerschaftsbeauftragten Jean-Paul Duval und dem stellvertretenden Bürgermeister Didier Tiberghien sowie einen Ausflug nach Cassel.

Beim Bühnenprogramm vor dem Rathaus waren ein paar hundert Leute anwesend. Auch die lokale Presse berichtete.

*In August 2013, Thomas Ehses and Heinz Koch of the PVP participated in the Fête Allemande in Hazebrouck. Jean-Paul Duval, councillor responsible for town twinning, and vice-mayor Didier Tiberghien, welcomed them during a reception at the town hall.*

*En août 2013, Thomas Ehses et Heinz Koch du PVP participent à la Fête Allemande à Hazebrouck. Jean-Paul Duval, conseiller délégué aux relations extérieures, et Didier Tiberghien, maire adjoint, les recevaient à la mairie.*

## TC Rot-Weiß – Verbindung mit Dunstable

Den Porzer Tennis Club Rot-Weiß verbindet eine langjährige Freundschaft mit dem Dunstable Tennisclub – im Jahr 2013 feierten sie ihr 40jähriges Jubiläum. Unterstützt vom PVP finden jährliche Besuche statt mit Besichtigungen, gemeinsamen Unternehmungen, Feiern und viel Tennis.



Besuch in Dunstable 2014



Auch 2016 reiste der TC Rot-Weiß nach Dunstable, wo der DTC ein tolles Wochenende präsentierte mit vielen entspannten, sportlichen und spaßigen Stunden unter Freunden - mit Ausflug, Barbecues, dem Tennisturnier und einer 60er Jahre Party. Zum 50. Vereinsjubiläum des DTC in diesem Jahr wurde eine vom TC Rot-Weiß selbst gestaltete Schiefer-Wanduhr als Präsent überreicht. Auch die Gegeneinladung für 2017 ist bereits erfolgt.

*The PVP supports the long lasting friendship between the Porz Tennis Club Rot-Weiß and the Dunstable Tennis Club. In 2013, they celebrated their 40th anniversary of sporting and moreover social events.*

*Le PVP soutient l'amitié de longue date entre le Porz Tennis Club Rot-Weiß et le Dunstable Tennis Club. En 2013, on célébrait le 40ième anniversaire des rencontres sportives et surtout amicales.*



*Bild oben: Im März 2015 besuchte eine Porzer Delegation die Mi-Carême Feierlichkeiten in Hazebrouck: Thomas Ehses, Rosi Feyen, Werner Schön und Andreas Weidner (v.l.n.r.) Bild unten: Gruppenbild mit Bürgermeister Bernard Debaecker.*

## Mi-Carême in Hazebrouck

Der traditionelle Mi-Carême-Umzug in Hazebrouck erinnert bis heute an die Geschichte dieser Stadt und der Region Flanderns.

Akteure bunt verkleidet in historischen Gewändern zu Fuß und zu Pferd, Riesenfiguren, Musikanten, Stelzenläufer, Fahnenwerfer und Wagen beleben vergangene Epochen wieder.

Der Wurf von Walnüssen am Ende des Zugs (als Glücksbringer, weil sie als eine der wenigen Früchte über den Winter konserviert werden konnten) gehört selbstverständlich immer dazu.

*The traditional parade Mi-Carême in Hazebrouck looks back on the history of this Flamish town.*

*Le cortège traditionnel du Mi-Carême à Hazebrouck rappelle l'histoire de cette ville flamande.*



*Traditionelle Großfiguren im Historischen Umzug*



## „Arme Ritter“ gibt's nicht nur bei uns

Was für ein schönes Beispiel für die Ähnlichkeit der Rezepte ....

*What a striking similarity these recipes have ...*

*Curieux cette exemple de ressemblance quant à la cuisine familiale ...*



### Arme Ritter

4 Scheibe/n Toastbrot  
1 Ei(er)  
1/4 Liter Milch  
50 g Butter  
Zimt  
Zucker

Die Eier in der Milch verquirlen. Die Brotscheiben gut darin einweichen lassen.

Inzwischen die Butter in einer Pfanne auslassen. Die Brotscheiben in der Butter goldbraun braten, bis sie von beiden Seiten knusprig sind. Noch heiß mit Zucker und Zimt bestreuen und warm servieren.

### Poor Knights of Windsor

4 slices white bread of the presliced, prepacked variety  
125g cream cheese  
1 tablespoon icing sugar plus extra for dusting  
4 tablespoons raspberry jam  
25g butter  
4 eggs  
100ml milk

Beat the icing sugar with the cream cheese until well mixed. Spread the cheese over two slices of the bread and the other two with half of the raspberry jam. Close the sandwiches with the other slices of bread.

In a shallow bowl, combine the eggs and milk. Melt the butter in a frying pan. Submerge the sandwiches in the egg mixture, making sure they soak it up for about 30 seconds on each side, and then fry in the butter until golden brown. Dust each with icing sugar and serve with the remaining jam.

### Pain perdu

25 cl de lait  
3 oeufs  
75 g de sucre de canne  
6 tranches épaisses de pain paysan

Mixez les oeufs le sucre et le lait.  
Mouillez-y les tranches de pain.

Deux solutions :

- Soit passer à la poêle dans du beurre.
- Soit beurrer légèrement un plat à gratin, y répartir les tranches, verser le reste du mélange (ajouter du sucre si envie), laisser cuire jusqu'à que les tranches soient dorées.



